

Sommaire

ACTIVITES DE L'ASSOCIATION

- Page 1
Activités de la rentrée 1993
Vite, il faut s'inscrire
- Pages 1 et 8
Forum des Associations
à Noisy-le-Grand
- Pages 2 et 3
Rapport moral du
Conseil d'administration
Exercice 1992

CARNET

- Page 2
Deuils
- Page 2
Anniversaires

COMPTES RENDUS

- Page 4
Exposition « Hoviv s'expose »
- Page 6
Exposition et Lecture-Spectacle
à la Médiathèque Michel Simon
de Noisy-le-Grand
- Page 7
Concert de piano au
Château de Champs-sur-Marne

CULTURE

- Page 5
La Saison 1993-94 à
Marne-la-Vallée, une sélection des
spectacles présentés à l'Espace
Michel Simon à Noisy-le-Grand

ARTS PLASTIQUES

- Page 6
Les Artistes Plasticiens
Arméniens de France exposent au
Salon des Indépendants au Grand
Palais à Paris
« Hommage à Paradjanov »

RENTREE 1993 IL FAUT VITE S'INSCRIRE !

Cours de danses traditionnelles arméniennes, pour adultes et adolescents (création en 1991)

Ces cours sont donnés à la Maison Pour Tous du Champy, 9, allée du Bataillon-Hildevert à Noisy-le-Grand. Huit personnes ont suivi très régulièrement ce cours chaque jeudi, à partir de 20 h 30.

Professeur: Mlle Christiné KALOUSTIAN

Renseignements : Contacter Mme Iris CILIAN (Tél. 43.03.20.00)

Cours de langue arménienne pour adolescents et adultes débutants

Inscriptions et détails pratiques :

Pour assurer la tenue effective de ces cours, contacter d'urgence Mme Suzanne MORILLE (Tél. 60.08.13.38) ou Mme DUHANYAN (Tél. 43.04.43.79)

Cours d'arménien pour enfants de 5 à 12 ans

Professeur : Mme Marie-Louise BALIAN

Renseignements et inscriptions :

Mme DUHANYAN (Tél. 43.04.43.79).

Assemblée générale de l'association

Les adhérents recevront prochainement leur convocation.

Forum des Activités de Noisy-le-Grand les Samedi 2 et Dimanche 3 octobre 1993

Comme à l'accoutumée, l'ACAM sera présente à cette manifestation destinée à présenter les activités des associations et à de fructueuses prises de contact avec membres et non membres.

Ouverture au public :

- Samedi 2 octobre 1993 de 14 à 19 heures

- Dimanche 3 octobre 1993 de 10 à 19 heures.

Venez nombreux, nous vous attendons !

Nous vous demandons de vous associer au deuil des familles Hanimyan, Agopoff, Glorikian, Lionetti, Artinyan, Kurdigyan et de leurs amis, pour le décès de

Archavir GLORIKIAN

survenu le 30 août 1993, dans sa 83^e année.

Les obsèques ont eu lieu le Lundi 6 septembre 1993 en l'Eglise Apostolique Arménienne Saint-Jean-Baptiste à Paris.

L'inhumation s'est faite dans le caveau familial au cimetière de Champigny-Centre.

1, rue Dupertuis

94500 CHAMPIGNY-SUR-MARNE

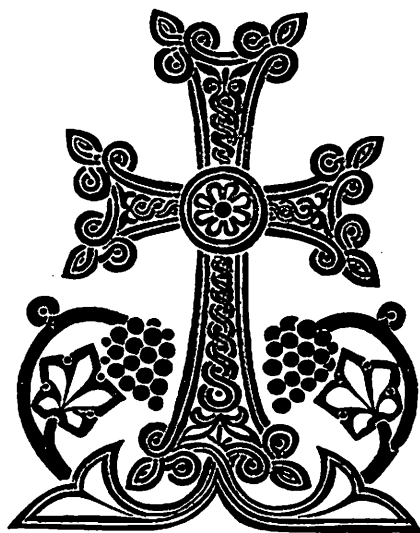
[Notre ami Archavir GLORIKIAN vient de s'éteindre quelques mois après le décès de sa sœur Adriné.

Né à Constantinople, Archavir a vécu en Roumanie, en Italie, en Allemagne et en France.

Il avait fait ses études au Collège Mourat-Raphaël des Pères Mekhitaristes à Sèvres.

Toute sa vie a été remplie d'une préoccupation primordiale tournée vers l'enseignement de leur langue maternelle aux jeunes Arméniens. Il a fait de très généreuses donations aux écoles, associations arméniennes, aux journaux, ainsi qu'à l'Arménie : il avait notamment offert du matériel d'imprimerie à Etchmiadzine, au couvent de Venise et aux Arméniens de Roumanie.

C'est en ami d'enfance connu à Bucarest qu'il était lié d'une amitié restée constante avec le Catholicos Vasken I^{er}]



In Memoriam

SUR LE BLOC-NOTE DU TRESORIER

Avis de virement

Montant: 5 000 F
 Donneur d'ordre: VILLE DE NOISY-LE-GRAND
 Motif de l'opération: SUBVENTION 1993
 Bénéficiaire: ASSOCIATION CULTURELLE
 ARMENIENNE M.L.V.



**JOYEUX ANNIVERSAIRE
 EN OCTOBRE 1993**

- le 2, Garabet LALIKOGLU, Gonesse
- le 5, Alexandre SIYAHIAN, Champs-sur-Marne
- le 8, Nechan SAMOUELIAN, Aulnay-sous-Bois
- le 9, Karine GOKDEDE, Villiers-sur-Marne
- le 13, Azad KIBARIAN, Paris
- le 18, Gérard BEDROSSIAN, Villemomble
- le 18, Pierre KURKDJIAN, Gournay-sur-Marne
- le 19, Paul MELKONIAN, Champigny-sur-Marne
- le 21, Thibaut BOUCHOUDJIAN, Sevran
- le 21, Catherine NORIGUIAN, Gagny
- le 21, Armand ZAHREDJIAN, Villemomble
- le 28, Fanny BOUCHOUDJIAN, Sevran

**JOYEUX ANNIVERSAIRE
 EN NOVEMBRE 1993**

- le 2, Sylvie BEDIKIAN, Champigny-sur-Marne
- le 2, Azad DER SARKISSIAN, Le Perreux-sur-Marne
- le 4, Catherine YEREBAKANIAN, Noisy-le-Grand
- le 8, Laurianne VAGHARCHAKIAN, Chelles
- le 9, Roger PENICHON, Pierrefitte
- le 13, Mathias MORILLE, Chelles
- le 17, Serge KAZANDJIAN, Gournay-sur-Marne
- le 18, Gary DUHANYAN, Noisy-le-Grand

**JOYEUX ANNIVERSAIRE
 EN DECEMBRE 1993**

- le 2, Sevan OHANYAN, Villemomble
- le 6, Louis YEREBAKANIAN, Noisy-le-Grand
- le 8, Jacques YERAMIAN, Noisy-le-Grand
- le 9, Pierre BEYEKLIAN, Le Kremlin-Bicêtre
- le 10, Zarouhie DJIVELEKIAN, Noisy-le-Grand
- le 10, Danièle VAGHARCHAKIAN, Chelles
- le 11, Hera DER SARKISSIAN, Le Perreux-sur-Marne
- le 12, Ohannès DEMIRDJIAN, Paris
- le 15, Arpi OHANYAN, Villemomble
- le 16, Elisabeth SOUDJOUKDJIAN, Chelles
- le 18, Armine KHERIMIAN, Chelles
- le 20, Gilbert DONIKIAN, Villemomble
- le 21, Arto HANLIYAN, Le Perreux-sur-Marne
- le 21, Mireille PENICHON, Paris
- le 23, Mireille DUHANYAN, Noisy-le-Grand
- le 23, Victoria MADJARIAN, Rosny-sous-Bois
- le 25, Noël MAZARS, Noisy-le-Grand
- le 27, Florette KURKDJIAN, Gournay-sur-Marne
- le 27, Roger MADJARIAN, Champs-sur-Marne
- le 29, Saro MINASSIAN, Chelles



Rapport moral du Conseil d'administration

Exercice 1992

Le développement.

Effectifs

En 1992, l'effectif de nos membres ayant acquitté leur cotisation, toujours de 50 francs, a rejoint avec 137 membres son niveau de 1991, après la diminution de 1991.

Nous avons donc pu augmenter d'une façon sensible le nombre des membres cotisants, mais nous pensons que cela est insuffisant ; un effort particulier doit être déployé encore. Nous faisons appel à tous nos membres et sympathisants. Une réflexion s'impose : notre effectif est encore bien faible par rapport aux destinataires du *Bulletin*, ou aux membres de la communauté résidant dans le secteur de Marne-la-Vallée (même si la proportion est d'un niveau exceptionnellement élevé par rapport aux associations du même type que la nôtre).

Bulletin de l'ACAM

En 1992, la publication et la diffusion de notre *Bulletin* s'est poursuivie comme les années précédentes, seulement avec trois numéros 15, 16 et 17.

Ce *Bulletin* est envoyé gratuitement à plus de 400 familles arméniennes de notre région. D'après certains échos qui nous sont parvenus, des destinataires ne l'ouvrent même pas, il va directement à la poubelle. Nous nous sommes plusieurs fois posé la question de savoir si nous devons continuer à le diffuser comme nous l'avons fait jusqu'à maintenant. Votre témoignage nous intéresse particulièrement et pourra nous encourager dans notre tâche. Enfin si des jeunes veulent participer à sa rédaction en couvrant nos activités et celles de la région, nous serons ravis. Envoyez-nous les succès scolaires de vos enfants, les dates et événements importants de votre famille. Nous savons que nous pouvons compter sur vous. Faites-nous connaître vos propositions.

Diffusion de livres

Comme les années écoulées nous avons continué l'une de nos vocations

culturelles, la diffusion d'ouvrages littéraires. Nous avons épuisé nos stocks de livres. En plus nous avons entrepris à contribuer à faire connaître les livres écrits et édités par notre ami Albert Andonian, plusieurs fois présent à nos réunions amicales : *Poésie—Arménie éternelle* et *Histoire d'un Akhbar*.

Cours de langue arménienne

Ces cours constituent l'activité régulière de l'ACAM. Mme Marie-Louise Balian est toujours présente à son poste. L'organisation et l'apport logistique de la MPT du Champy sont très appréciés. Il serait souhaitable que le nombre de participants augmente sensiblement.

Par contre, les cours prévus pour enfants (cf. Bulletin n° 15, page 1) n'ont pas pu débiter en 1992, fautes d'inscriptions suffisantes. Mais nous avons le plaisir de vous informer que grâce au désir de deux familles ces cours ont commencé avec quatre enfants (voir par ailleurs dans ce numéro).

Cours de danses traditionnelles arméniennes

Cette activité, créée en 1991, continue son succès non négligeable, grâce à l'acharnement de Mme Iris Cilian et du professeur Mlle Christine Kaloustian. Nous espérons que prochainement nous pourrons les apprécier et les applaudir.

Fêtes municipales

Dimanche 28 juin 1992 : Braderie à Chelles

L'ACAM était présente avec un stand où étaient présentés livres, disques et objets d'artisanat arménien. Bien sûr on pouvait casser la croûte avec des sandwiches arméniens ; tout cela grâce au travail de notre trésorière Mme Suzanne Morille aidée de ses amies.

Samedi 3 et Dimanche 4 octobre 1992 : Forum des activités noiséennes

L'ACAM a participé au 3ème Forum des Activités noiséennes. Un jeu sur ordinateur a connu un grand succès auprès des visiteurs ; conçu en liaison avec nos amis des associations Orgues et Musique sur Marne et Voile Modèle Club Noiséen, le jeu consistait à répondre à un questionnaire dans les domaines de la culture arménienne, de la musique, ou du modélisme naval.

Réunions amicales

Samedi 23 mai 1992 : pique-nique annuel à l'Île du Martin-Pêcheur à Champigny-sur-Marne

Cette année on a eu une centaine de participants, avec une météo très favorable. On s'est bousculé devant le barbecue pour faire sa grillade.

L'orchestre Spitak a animé l'après-midi, jeunes, un peu moins jeunes et encore un peu moins jeunes ont montré leur talents en danses arméniennes.

Les enfants ont couru, joué librement et quelques-uns ont pris leur baptême de canoë-kayac. Quelques privilégiés ont pu faire un tour en bateau à moteur sur la Mame.

Samedi 20 juin 1992 : soirée conviviale

Le soir de la Fête de la Musique nous nous sommes retrouvés à la Maison Pour Tous du Centre, rue de la République à Noisy-le-Grand, pour un dîner arménien. Nous comptions faire cela dans le jardin, où tout était prévu, mais la météo n'était pas avec nous ce soir-là. Nous nous sommes serrés les coudes à l'intérieur, à plus d'une cinquantaine de personnes ; il a fallu trouver où loger l'orchestre Spitak et de la place pour danser. Le repas était préparé et servi par M. et Mme Bouchoudjian, propriétaire de l'épicerie Ararat à Sevran.

On a dansé et chanté avec l'orchestre presque jusqu'au petit matin.

Quelle magnifique soirée !

Rapport moral 1992

(suite)

Activités organisées en commun avec d'autres associations

Dimanche 26 janvier 1992 : concert de musique classique

L'association Orgues et Musique sur Marne, présidée par Daniel Bertrand-Dieudonné, et l'initiative de notre vice-président Daniel Ter Sakarian qui est également membre-fondateur de cette dernière association, nous ont donné la possibilité de réaliser un concert de musique classique à l'église Saint-Jean-Baptiste du Perreux (cf. Bulletin n° 15, page 2). Un buffet typiquement arménien a été offert. Signalons plus particulièrement la prestation de Léon Mélikian, ancien premier violon de l'orchestre philharmonique de Tbilissi (Géorgie), qui nous a interprété des arrangements de la musique de Komitas. Les autres musiciens comme le public ont fait la connaissance de la musique arménienne de Komitas ; cela a donné l'idée d'organiser d'autres manifestations musicales sur ce thème. Un projet de la commémoration du soixantième anniversaire du décès de Komitas a été élaboré (appel à tous ceux, particuliers ou associations, qui désirent y prendre une part active). Entre temps, un second concert vient d'être réalisé avec Orgues et Musique sur Marne au Château de Champs (voir le compte rendu dans ce *Bulletin*).

Messe arménienne à l'Eglise Saint-Sulpice de Noisy-le-Grand le 16 mai

C'est la troisième messe de rite arménien organisée à l'aide de la Paroisse catholique arménienne de Paris. L'office a été servi par le Père Joseph Kéléguian, avec la participation de la Chorale Sainte-Croix sous la direction de M. Antoine Kéchichian, avec accompagnement à l'orgue par Mlle Nariné Simonian.

Conclusion

L'année 1992 a été une année charnière dans le déploiement de nos relations avec les autres institutions culturelles de notre région.

A Noisy-le-Grand, le 2 juillet 1993
Pour le Conseil d'administration,
le Président,

Philippe Pilibossian

“ HOVIV S'EXPOSE ”

Une exposition de dessins humoristiques.

Sans conteste Hoviv est le dessinateur humoriste arménien le plus connu. Il travaille pour *Le Quotidien de Paris* et, actuellement, il est l'un des caricaturistes les plus en vogue. Depuis un certain temps nous avons projeté d'organiser l'exposition de ses dessins ; finalement cela a eu lieu avec le concours de la MPT-Pottier. Signalons que c'était sa première exposition personnelle.

Il n'y a pas eu foule au vernissage, mais tous ceux qui se sont donnés la peine de venir, et il y avait pas mal de Parisiens, n'ont pas été déçus. Les murs des deux niveaux du centre Eugène Pottier étaient totalement recouverts par ses illustrations « méchantes » et « osées ». Nous avons été contraints de revenir plusieurs fois pour savourer son talent. Certains ont même eu le privilège d'acquiescer quelques-uns de ses albums interdits avec en prime une dédicace de la main de Hoviv.

Par la suite nous avons appris que ce jour Hoviv avait été contacté par des responsables du Centre culturel Alec Manoogian de l'UGAB et une deuxième exposition a été organisée courant mai dans les locaux de la Rue de Courcelles à Paris.

Notre amie et trésorière de l'ACAM Suzanne Morille était venue avec quelques photos d'antan ... car elle est native de la même ville que Hoviv, Vienne (Isère). C'était des sortes de retrouvailles : *Voilà ton frère, ... voilà ma sœur et tu te rappelles de...*, paroles auxquelles nous sommes habitués dans de pareilles circonstances.

On aurait souhaité continuer la soirée par un dîner ou encore une soirée amicale (*kef* arménien), prolongement convivial que nous n'avions malheureusement pas prévu.

Un mois durant les visiteurs de la MPT ont pu voir cet exposition. Deux journaux parisiens en ont fait la publicité.



Quelques mots sur HOVIV

Conversation entre Jacques Chirac et René HOVIV, à l'Hôtel de Ville de Paris à la soirée donnée le 19 novembre 1992 en hommage à la Communauté arménienne de France.

— Monsieur Chirac, vous ne me connaissez pas !

— (*un peu étonné*) Non.

— Je suis Hoviv !

— (*ton amusé*) Ah ! c'est vous... ! Vous me faites bien rire.

— Je suis embêté parce que je fais des dessins méchants sur vous et mon patron ne veut pas les publier, mais si vous voulez je peux vous les envoyer.

— Mais oui.

Propos recueillis au vernissage du 15 janvier 1992

ACAM :— Qui es-tu ? Dessinateur, journaliste, moraliste, philosophe... ?

Hoviv :— Je suis un journaliste qui parle de l'actualité par les dessins.

ACAM :— Quelle est la personnalité politique la plus apte à être caricaturée ?

Hoviv :— Mitterrand, Lang, Chirac, Saddam Hussein, Arafat.

ACAM :— Quel est le caricaturiste que tu aimes le plus ?

Hoviv :— Sempé.

LA SAISON 1993-94

A MARNE-LA-VALLEE

Une première sélection des plus importants spectacles.

Espace Michel Simon

36, rue de la République
93160 NOISY-LE-GRAND
(1) 49.31.02.02

Théâtre

QUELQUE PART DANS CETTE VIE, d'Israël Horowitz, adaptation de Jean-Loup Dabadie, avec Jacques Dufilho et Sonia Vollereaux (*la révélation explosive des célébrissimes « Palmes de Monsieur Schultz »*)
Samedi 16 octobre 1993 à 21 h.

LE CID, de Corneille, mise en scène et interprétée par Francis Huster
Dimanche 14 novembre 1993 à 19 h.

L'AVARE, de Molière, mise en scène de Jean-Luc Moreau, assistant Michel Morizot, décors et costumes de Charlie Mangel, lumières de Roberto Venturi, avec Jean-Paul Farré, Annick Blancheteau
Jeudi 18 novembre 1993 à 21 h.

UNE ASPIRINE POUR DEUX, de Woody Allen, adaptation et mise en scène de Francis Perrin, avec Darry Cowl, Corinne Lahaye et François Sierer
Samedi 4 décembre 1993 à 21 h.

LA GUERRE CIVILE, d'Henry de Montherlant, mise en scène de Régis Santon, une création Michel Simon Arts Productions
Vendredi 7 et samedi 8 janvier 1994 à 21 h.

MONSIEUR KLEBS ET ROSALIE, de René de Obaldia (4 fois nominée aux Molières 93), mise en scène de Jacques Rosny, avec Jacques Rosny et Anne Jacquemin
Dimanche 16 janvier 1994 à 19 h.

PARTENAIRE, de David Mamet, mise en scène de Bernard Stora, avec Richard Berry, Daniel Russo et Fabienne Babe
Samedi 12 mars 1994 à 21 h.

L'AIDE-MEMOIRE, de Jean-Claude Carrière, nomination Meilleur spectacle privé aux Molières 93, avec Jane Birkin et Pierre Arditi
Jeudi 5 mai 1994 à 21 h.

UN MARI, d'Italo Sevo, mise en scène de Jacques Lassale, Comédie Française
Mardi 31 mai 1994 à 21 h.

RECITAL MARGARITA ZIMMERMANN, accompagnatrice Liliane Valsecchi
Vendredi 21 janvier 1994 à 21 h.

LE GRAND ORCHESTRE MOSALINI, Eglise Saint-Sulpice de Noisy-le-Grand
Jeudi 5 mai 1994 à 21 h.

MIGUEL AUGUSTE ESTRELLA, piano, Eglise Saint-Sulpice de Noisy-le-Grand
Jeudi 2 juin 1994 à 21 h.

Art lyrique

TOSCA, de Puccini, par Il Theatrigo Lirico di Milano, présentation en version « surtitrée », sous la direction de Giorgio Lalov
Samedi 11 décembre 1993 à 21 h.

LA CHAUVE-SOURIS, de Johan Strauss fils, livret de Carl Haffner et Richard Genée, par le Théâtre musical de Hanovre
Jeudi 3 février 1994 à 21 h.

LE JARDIN LABYRINTHE, Opéra de Mikaël Tippett, direction musicale Philippe Nahon, l'Ensemble Ars Nova, mise en scène de Christian Gangneron, décors et costumes de Titina Maselli, une création Michel Simon Arts Productions, dans le cadre de l'opération Opéra en Ile-de-France - Conseil Régional d'Ile-de-France.
30 F pour les moins de 20 ans
Mercredi 9 février 1994 à 21 h.

BRISGODOUNOV, de Moussorgski, par le Nouvel Opéra National de Bulgarie
Vendredi 11 mars 1994 à 21 h.

RUGGERO RAIMONDI, Récital dans le cadre des manifestations du 5e anniversaire de l'Espace Michel Simon
Vendredi 25 mars 1994 à 21 h.

LA FINTA GIARDINIERA, de Wolfgang Amadeus Mozart, direction musicale Claude Schnitzler, mise en scène Guy Coutance, une coproduction Michel Simon Arts Productions
30 F pour les moins de 20 ans
Mardi 5 avril 1994 à 21 h.

Exposition

12^e SALON D'ARTS PLASTIQUES DE MARNE-LA-VALLEE
du 15 novembre au 4 décembre 1993, entrée gratuite
Invité d'honneur Frank Wolfahrt

Expositions, Lecture-Spectacle à la Médiathèque Michel Simon à Noisy-le-Grand

Une présentation exemplaire.

En mars et avril 1993, nous avons prêté à la Médiathèque de l'Espace Michel Simon d'importantes collections personnelles d'objets artistiques et d'œuvres graphiques.

Deux expositions se sont tenues presque en parallèle. Au second étage à la section Adultes ont été présentés d'une part des reproductions d'enluminures de miniatures arméniennes, et des assiettes, vases et carreaux en céramique provenant des ateliers arméniens de Jérusalem, ces objets étant acquis par nos membres durant leurs visites aux Lieux Saints. Au troisième étage, à la section Jeunesse, les jeunes — et moins jeunes — lecteurs ont pu contempler des illustrations des contes arméniens que nous avons déjà exposés plusieurs fois ailleurs, mais cette fois-ci on a pu apporter un soin particulier à la présentation.

Deux animations ont été organisées le samedi 3 avril 1993 dans l'après-midi en complément des expositions. D'abord à 15 heures Madame Hasmig Kévonian, directrice de la M.C.A. d'Alfortville, a présenté aux enfants les contes de *David de Sasoun*. Une trentaine de jeunes ac-

compagnés de leurs parents étaient venus écouter ces fameux contes dont l'illustration se trouvait dans les dessins réalisés par le peintre Garen Sempadian, d'Arménie, faisant partie de l'exposition à l'étage. Nous tenons à remercier encore une fois la M.C.A. et sa directrice qui pour quatrième fois se déplace bénévolement à Noisy-le-Grand.

Cette animation avec accompagnement musical est bien rodée et a beaucoup de succès. A la sortie de la salle les petits ont reçu en cadeau un petit livret, préparé par nous et édité par la Médiathèque, *Les contes d'Arménie*, avec une présentation de Madame Anaïd Donabédian, responsable de l'arménien à l'INALCO. Nos membres ont eu droit à un exemplaire des *Contes d'Arménie* avec le Bulletin n° 19-20. La séance à peine terminée, nous avons eu quelques minutes pour nous précipiter dans une salle annexe au quatrième étage pour assister à une *Lecture-spectacle*. L'équipe « littéraire » de la bibliothèque déclama la traduction en français d'un bouquet de poèmes arméniens minutieusement choi-

sis. Sarkis Boghossian dans son style propre nous a récité la version originale de quelques poèmes. Et tout cela avec l'accompagnement improvisé d'Ohannès Demirdjian à la guitare. En clôture nous avons eu le plaisir d'un extrait des *Anciennes croyances arméniennes* d'Avedik Aharonian et des *Devinettes* de Nercès le Gracieux. Les participants, au nombre d'une cinquantaine ont vivement apprécié cette prestation, première du genre.

Un pot « offert par la maison » a clos cette journée exceptionnelle dans le cadre d'une manifestation remarquablement conduite par l'équipe de la Médiathèque.

[A cette occasion la Médiathèque Michel Simon de Noisy-le-Grand a fait l'acquisition d'un nombre non négligeable (presque 40) de livres sur l'Arménie, nous pouvons dire presque tous les livres disponibles.

La liste de ces ouvrages a été jointe au dernier *Bulletin de l'ACAM*, n° 19-20.

Ils peuvent être consultés sur place et bien sûr empruntés]

Cette exposition dans le cadre du Salon des Indépendants est un hommage à Sergueï Paradjanov, cinéaste et peintre arménien, né à Tiflis, décédé le 20 juillet 1990.

Rappelons que se poursuit actuellement une manifestation consacrée au cinéma arménien, salle Garance, au Centre Georges Pompidou à Paris (3 films par jour — 14 h 30, 17 h 30 et 20 h 30 — jusqu'au 18 octobre 1993)

SALON DES INDÉPENDANTS 1993
du 5 au 16 novembre 1993
Grand Palais - Paris

Exposition de l'association
ARTISTES PLASTICIENS ARMÉNIENS DE FRANCE

Hommage à Sergueï PARADJANOV
ՄԵԾԱՐԱՆՔ ՍԷՐԿԵՅԻ ՓԱՐԱՃԱՆՈՎԻ

*ADJAR - Alain AGHAIAN - ASILVA - Laurence BOULANGER - Paul GANANTCHIAN
Jeanine GEORGELIN - Henri GHAZERIAN - Mireille GOGUIKIAN - Marie-Suzanne GORENE
Albert JAMAKORZIAN - JIRKA - KARA - KAZAN - Sylvie LAROCHE - Giorgio MILDONIAN
NAKCHI - Charles NERSESSIAN - Patrick SAMUELIAN - Patrick TOUCAS-TERZIAN*

Concert exceptionnel au Château de Champs-sur-Marne

Ouverture de prochaines coopérations.

Le samedi 19 juin 1993 a été l'occasion d'un événement marquant dans la vie de notre association culturelle.

En coopération avec l'association Orgues et Musique sur Marne, un concert de piano, entièrement dédié à la musique arménienne, a été organisé et réalisé dans un cadre prestigieux.

Grâce aux contacts pris par le président Pilibossian, M. Menou, Conservateur du Château de Champs-sur-Marne a accepté de mettre ce lieu historique à notre disposition. C'est ainsi que Mme Vessela Tchakalova a pu nous offrir un programme particulièrement choisi sur le piano, historique lui aussi, du Château.

Ce programme comportait d'abord cinq danses, Eranki, Ourrabi, Marali et Yed-aratch, suivies de Mecho Choror, Sept chansons et chants pour enfants, du R. P. Komitas.

Après un court entracte, la pianiste nous a révélé trois compositeurs arméniens contemporains : O. Salibian, avec trois Préludes, B. Gelalian, avec une Danse et A. Hovhannès avec une Sonate du Lac de Van et deux Préludes et Fugues.

La ferveur de l'auditoire — assez nombreux puisque la salle était presque remplie — a été récompensée par un bis, une Polonaise de Chopin brillamment enlevée. A noter que la pianiste est lauréate (Premier prix) du Concours international des jeunes pianistes de Provardia (Bulgarie).

Si on ajoute à tout ceci l'accueil particulièrement amical de M. le Conservateur qui a présenté le château et prononcé une courte allocution marquant sa sympathie pour la culture arménienne, on comprendra la qualité exceptionnelle de cette soirée.

Elle nous a permis de faire la connaissance de trois compositeurs contemporains arméniens de la diaspora et votre serviteur a apprécié la qualité de leur composition de tendance classique, notamment chez Gelalian et Hovhannès. Pour tout dire, certains auditeurs m'ont

fait observer que la pianiste, malgré sa technique absolument parfaite, n'avait pas su rendre exactement l'âme de la musique arménienne, faute sans doute de l'avoir beaucoup pratiquée. C'était certes vrai, mais il s'agit là de nuances qui n'enlèvent rien à la qualité du concert et au mérite de tous les intervenants.

La soirée s'est terminée sur un cocktail offert par Orgues et Musique sur Marne, au cours duquel notre vieil ami Léon Hatchikian a évoqué avec émotion les sentiments d'amitié qui lient depuis des siècles l'Arménie à la Bulgarie, patrie de la pianiste, et à la France.

Daniel TER SAKARIAN

Allocution de M. Menou, Conservateur du Domaine national de Champs

Parmi les événements, trop discrètement commentés, qui m'ont amené à découvrir et à m'intéresser à la culture et à la nation arméniennes, figure à partir de 1956 le retour en France des Arméniens qui étaient partis pour l'Arménie soviétique en 1946-47.

Dès lors, à l'Université, connaissant des étudiants arméniens, le Génocide de 1915, l'immigration collective des Arméniens de Turquie vers la France, leur statut d'apatrides, j'ai tenté d'être un « arménophile ». Clemenceau puis Jaurès, Anatole France, Charles Péguy, Romain Rolland, Frédéric Mistral m'avaient montré le chemin.

Et Léo Ferré et Aragon qui évoquent dans *l'Affiche Rouge* un autre poète Missak Manouchian « parce qu'à prononcer vos noms sont difficiles ». Manouchian, dont le rouge du sang est sur *l'Affiche Rouge*, est une fierté des pages de la Résistance.

Votre culture renaît comme votre pays renaît là-bas où Noé s'échoua après le déluge.

Ce château se veut une maison de culture. Tout ce qu'il pourra faire pour que s'y affirme les cultures opprimées, les cultures minoritaires, les cultures qui ont du mal à survivre, il le fera, et mon hospitalité de ce soir n'est, au nom du Ministère de la Culture et de la Francophonie, que naturelle.

Toutes nos cultures doivent à la culture arménienne, et si beaucoup d'entre vous doivent aussi à la culture française, à la terre d'asile française, sachons que notre complémentarité est gage de tolérance, est gage de liberté.

Par le Père Komitas, maître de la musique contemporaine arménienne, c'est une petite porte que l'on ouvre à Champs à votre culture. Elle y sera toujours bien accueillie, avec simplicité, comme naturellement. Voltaire, qui a écrit ici dans ce salon, m'a dicté cette conduite.

Orgues et Musique sur Marne

Cette association a été fondée en 1977 à Noisy-le-Grand. Son but statutaire est la mise en valeur des différents orgues de la région de Marne-la-Vallée, de promouvoir la musique et d'aider à l'acquisition de nouveaux instruments.

L'association travaille activement avec les professeurs et les élèves du Conservatoire de musique et de danse agréé de Noisy-le-Grand. Elle organise chaque année une dizaine de concerts dans la région.

Le concert de piano du 19 juin 1993 au Château de Champs est le deuxième événement organisé en commun avec l'ACAM, ce qui concrétise bien la convergence d'objectifs des deux associations.

NOISY - LE - GRAND

SAMEDI 2 OCTOBRE 1993

(de 14 h. à 19 h.)

et

DIMANCHE 3 OCTOBRE 1993

(de 10 h. à 19 h.)

l' Association Culturelle Arménienne
de Marne-la-Vallée

*vous accueillera sur son stand
dans le cadre du*

FORUM DES ACTIVITÉS NOISÉENNES

Gymnase du Centre
à Noisy-le-Grand (93160)
Rue Émile-Cossoneau, près de la Mairie
RER Noisy-Mont-d'Est, Bus 120, 220, 303, 320

*Animations - Fête foraine - Brocante
Venez nombreux !*